

# 11

Português

## Informativo

# KONAN

広報こなんポルトガル語2014年11月

### CONTEÚDO

- Pensão Nacional
- Impostos
- Habitação Municipal
- Consultas
- Mudança nos serviços do guiché
- Emergência!!! Vários acidentes fatais
- Informações do centro de saúde
- Classe antitabagismo
- Exame Médico para Adulto e Exame Médico Específico
- Prevenção da Influenza
- Informações do centro de reciclagem
- Festival dos Direitos Humanos de 2014
- Calendário da biblioteca



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



#### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



## Guarde o

### 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」!

Escritório de Previdência de Kusatsu  
Seção de Pensão Nacional  
(Kusatsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkinaka)  
TEL.: 077-567-2220

É obrigatório anexar o 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」 ou 「Recibos」 ao solicitar a dedução no seguro social referente ao valor da Pensão Nacional no ato do reajuste do final do ano ou na declaração de renda.

No início de novembro estaremos enviando o 「Certificado de Dedução do Valor da Pensão Nacional」 aos cidadãos que efetuaram o pagamento das taxas da Pensão Nacional equivalentes aos meses de janeiro a setembro de 2014 (aos cidadãos que iniciaram o primeiro pagamento entre outubro a dezembro estaremos enviando no início de fevereiro do próximo ano). Guarde-o em local seguro até o reajuste do final do ano ou da declaração de renda.

Entre em contato pelo número especificado no hagai do certificado da dedução em relação 「Certificado de Dedução do Valor do Seguro Social (shakai hoken)」

Caso não receba o certificado de dedução ou em caso de perda deste documento entre em contato com o Escritório de Previdência de Kusatsu na Seção de Pensão Nacional para solicitar a reemissão.

## Impostos deste mês

Prefeitura (em Kousei)  
Departamento de Cobrança  
(Shunoka)  
TEL.: 71-2320

### Impostos de NOVEMBRO

- Seguro Nacional de Saúde (7ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryokin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)



### Consultas sobre pagamento de impostos

Dia 15 de Novembro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00** hs na prefeitura de Kousei  
※ Todas às terças-feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

### Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

## ■ Apartamento vago

• 3 apartamentos no Condomínio Chagama (3DK)

## ■ Previsão de Entrada: 5 de Janeiro (segunda-feira)

## ■ Aluguel: Conforme a renda

## ■ Luva: 3 meses de aluguel

## ■ Condições para a inscrição

① Residir acima de 3 meses na cidade ou trabalhar em uma empresa localizado na cidade por mais de 6 meses (sendo na mesma empresa por mais de 3 meses)

② Não possuir dívida de impostos municipais e outros

③ Está morando com a sua família ou passará a morar.

④ A renda total de todos os moradores devem estar abaixo de 158,000 ¥ (valor após dedução)

⑤ Os integrantes não devem pertencer a nenhuma grupo de criminosos

⑥ Que a dificuldade da moradia atual seja visível.

※ 1 Família poderá se inscrever em apenas 1 apartamento

※ Solteiros há condições adicionais

※ Não é permitido nenhum tipo de animal doméstico

■ Distribuição do formulário • Período da Inscrição 17(seg) a 21(sex) de novembro  
no 3º andar sala 5 da Prefeitura em Kousei, entre 9:00~17:00

■ Método de derminação dos inquilinos Avaliação dos documentos

※ Caso haja várias inscrições, haverá sorteio no início de dezembro.

## Consultas diversas

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### Associação internacional de Konan-shi -

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1 chome 1 banchi 1F

### Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

Sala de consultas na Prefeitura em Kousei

### Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

✚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira  
(exceto feriados)

✚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs

### Associação Internacional de Shiga -

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20  
Piazza Ohmi 2F

### HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## A partir de Abril de 2015

### Mudança nos serviços do guichê, e reavaliação das funções das sucursais

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Finanças  
(Zaiseika)  
TEL.: 71-2340

Baseado na Emenda da Diretriz Administrativa de 1ª e 2ª ordem, a fim de promover a consolidação e a revisão das instalações públicas visando uma implementação eficiente designando sistema de gerenciamento e reestruturando as funções de cada sucursal e Machizukuri Center.

#### Reestruturação das funções das sucursais

Reestruturação das funções das sucursais são, uma administração eficiente e avançada e melhoramento nos serviços públicos.

- Introdução de serviço de emissão de comprovantes em loja de conveniência.
- Serão remanejados funcionários públicos para a Prefeitura em Kosei e em Ishibe que possa responder às necessidades diversificada.

#### Atividade após a reestruturação

Agregar as atividades em ambas as prefeituras, e na medida do possível transferir para a divisão responsável evitando a queda de qualidade do serviço.

##### ○Mudança de local

[Emissão de cada comprovante]

→Repartição de Assuntos Cívicos [Prefeitura em Kosei] , Sucursal dos Assuntos Cívicos [Prefeitura em Ishibe] , Loja de conveniência (exceto alguns comprovantes)

Repartição de Assuntos Cívicos Tel.: 0748-7-2323 Divisão de Impostos Tel.: 0748-71-2319

[Serviços de pagamento de Imposto Municipal, taxas, etc.]

→Prefeitura, bancos, loja de conveniência. Detalhes de locais de pagamento no boleto.

##### ○O que não mudará

Compra das passagens do ônibus comunitário 「Megurukun」 , o ticket da coleta da fossa

Divisão de Ambiente Social Tel.: 0748-71-2325

## Emergência!!! Vários acidentes fatais

Este ano foram registrados 11 mortes somente na área responsável da delegacia de Koka. (na data de 21 de Outubro)

- Ao entrar no carro, todos devem utilizar o cinto de segurança e crianças no child seat.
- Em cruzamentos, verifique a segurança 「Pare · Olhe · Esperar」 .
- Utilize roupas claras ou que refletem ao sair ao entardecer ou à noite.

## BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Julho/2014	25 de Novembro (ter)
10 meses	Janeiro/2014	26 de Novembro (mar)
1 ano e 6 meses	Abril/2013	21 de Novembro (sex)
2 anos e 6 meses	Abril/2012	14 de Novembro (sex)
3 anos e 6 meses	Abril/2011	13 de Novembro (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## MOGU MOGU KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

20 de Novembro (QUI) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
---------------------------------------	---------------------------------------

**Destinado:** Responsáveis por bebês nascidos em Maio de 2014

**Levar:** Livreto de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※ Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

## BABY SMILE

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

18 de Novembro (Ter) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
---------------------------------------	--

**Destinado:** Os pais e a criança

**Levar:** Livreto de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

## Classe antitabagismo

O Centro de Saúde apoia durante o 3 meses o cidadão que queira parar de fumar.

■ Data/Horário: 27 de Novembro (quinta-feira)

9:30 ~ 11:15 (Recepção: 9:15 ~)

■ Local: Centro de Saúde

■ Conteúdo: Teste respiratório, concentração de nicotina, consulta antitabagismo individual, etc.

## Exame Médico para Adulto e Exame Médico Específico

Realização do exame será no dia 11(Ter) e 12(Qua) de novembro

Entre 9:00~10:30 (a partir das 8:30 estaremos distribuindo as senhas, o atendimento será por ordem numérica).

### Exame Médico para Adulto

- Destinado: Entre 19 anos ~ 39 anos ( 1 de Abril de 1975 ~ 31 de Março de 1996) que ainda não efetuaram o exame neste ano fiscal
- Levar: Taxa de 1,000 ¥, questionário e recipiente do exame de urina (cidadãos que adquiriram com antecedência), livreto de saúde (quem o possuir)

### Exame Médico Específico

- Destinado: Cidadão que não efetuaram o exame ainda este ano, inscrito no Seguro Nacional de Saúde com idade entre 40 anos a 74 anos (1 de Abril de 1940 a 31 de Março de 1975).
- Levar: Cartão de consulta, cartão do seguro nacional de saúde, taxa de 1,300 ¥(gratuito para acima de 65 anos), recipiente do exame de urina (caso tenha adquirido com antecedência), livreto de saúde (caso possua).

※ O questionário e o recipiente do exame de urina está em disposição no Centro de Saúde e no Centro de Saúde de Ishibe.

※ É possível efetuar juntamente com os exames:

Exame preventivo do câncer do estômago (necessário reservas):11 e 12 de Novembro

Exame do câncer do pulmão (necessário reserva): 12 de Novembro

Maiores informações pelo Informativo anual do Centro de Saúde.

※No dia 12 de Novembro haverá babá. Efetuar a reserva até o dia 5(qua) de novembro. Poderá estar acompanhado pela criança para efetuar os exames.

Destinado: 4 meses a pré-escolar vagas:15 Crianças (por ordem de chegada)

● Exame Específico da JA

Poderá efetuar como exame específico o exame coletivo realizado pela JA. Entre em contato com o Centro de Saúde em relação à data do exame.

◎Exame de câncer (coletivo): Ainda há vagas. As mulheres que são o público alvo neste ano fiscal e ainda não efetuara o exame faça a sua reserva.

## Prevenção da Influenza

### Vamos Prevenir a Influenza!

#### Aplicar a vacina antes do surto

É possível evitar sintomas severos quando adquirir a influenza se estiver vacinado.

#### Lavar as mãos e fazer gargarejo

É eficaz para remover o vírus da influenza que se adere nas mãos e no corpo.

#### Conservar a humidade moderada

A defesa da mucosa da garganta é reduzida quando o ar está seco, facilitando o contágio da influenza. Mantenha a humidade adequada em 50~60%.

#### Dieta equilibrada e repouso

Dieta equilibrada e descansar o suficiente para aumentar a resistência do corpo.

#### Evite locais aglomerados

As pessoas com resistência baixa devido cansaço, doença subjacente, não tem dormido o suficiente devem utilizar mascara ao sair para locais aglomerados.

## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaiikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	1	2				

O Centro de reciclagem é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável e do lixo de grande porte.

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todo os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

■ ... Fechado    ☆ ... Plantão    □ ... Coleta 「Lixo de Grande Porte」  
○ ... Reservas 「Lixo de Grande Porte」  
※ Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

## Festival dos Direitos Humanos de 2014

~Pensar juntos sobre direitos humanos, paz, ambiente, bem-estar e intercâmbio internacional.~

■ Data/Horário: 9 de Novembro (domingo) 10:00 até 15:00

■ Local: Mikumo Fureai Center

■ Conteúdo:

○ Cerimônia de abertura

○ Apresentações (10:30 ~)

Mikumo Youchien, Mikumo Hoikuen, Mikumo Jidoukan Magic Group 「The・Suippu」 (previsão), Kousei Suisougakudan Junior Band, Kousei Chugakkou Suisougakubu, Jinken Concert (ariran Shokudo), Mikumo Kouta.

○ Exposição

Trabalho das crianças da Sala Apoio a Criação dos filhos, Painéis sobre direitos humanos, trabalho das crianças da creche, trabalho dos cidadãos

○ Casa Infantil Itinerante • Barraquinha de alimentação • Vendas (10:30 ~)

○ Donativos para Vítimas de Desastres

※ Utilize transporte público

■ Patrocínio Jinkeno Matsuri 2014 Jikkou linkai

Detalhes: Mikumo Fureai Center Tel.: 0748-72-3166

## Calendário da Biblioteca

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

● Biblioteca de Kosei Fechado

■ Biblioteca de Ishibe Fechado

● Ambas as Bibliotecas estão fechadas